



ALGIER2 UNIVERSITY
INSTITUTE OF TRANSLATION



REVUE

دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction

CAHIERS DE TRADUCTION

VOLUME 31

JUIN 2025

ISSN 1111-4606
EISSN 2602-6023

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Algiers2 University
جامعة الجزائر 2
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Cahiers de Traduction

Honorary President

Said Rahmani

Algiers2 University Director

Director of Publication

Adila Benaouda

Director of the Institute of Translation

Editor in chief

Souhila Meribai

Description of The Journal

Cahiers de Traduction (ISSN 1111-4606) is a peer-reviewed international journal dedicated to the scholarly exploration of translation, having been established in 1993 by the Translation Institute at Algiers 2 University. The journal, with a committed Editorial Board and Scientific Committee comprising globally recognized translators, researchers, and linguists, is published annually in June. *Cahiers De Traduction* is a digital, cost-free, and fully open-access journal.

The principal objective of **Cahiers de Traduction** is to cultivate and elevate scientific research within the domain of translation and languages. The journal favors contributions focusing on innovative approaches to translation, considering the multidisciplinary, interdisciplinary, and transdisciplinary dimensions. Studies aligning with its contributing disciplines, particularly those intersecting with other fields of study, are welcomed. The scope of the journal encompasses various related academic disciplines, including: Translation Studies, Conference Translation, Literary and Linguistic Translation, Cognitive and Neural Sciences in Translation Studies, Artificial Intelligence Translation, Institutional Translation, Languages and Linguistics in Translation Studies and Transdisciplinarity in Translation Studies.

Functioning as a valuable academic resource, the journal actively contributes to advancing and inspiring further scholarly inquiry in the field of translation. The acceptance of submissions transcends the sole consideration of manuscript quality; a requisite for novelty and originality is equally vital for publication. The journal gives preference to diverse methodologies, embracing argumentative, empirical, scientometric, and other approaches. Striving to offer visibility and acknowledgment to researchers in the expansive field of translation and language studies worldwide, **Cahiers de Traduction** stands as a distinguished scholarly platform.

Cahiers de Traduction , Institute of Translation, University of Algiers 2, Algeria.

Email: cahiers.traduction@univ-alger2.dz

[Tel et WhatsApp 0790306623](https://t.me/cahiers_traduction)

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>



. Staff of the Journal

✚ Editor in chief

Souhila MERIBAI, souhila.meribai@univ-alger2.dz
Algier2 University, Algeria.

✚ Associate Editors

- Adila Benaouda, adila.benaouda@univ-alger2.dz Algiers2 University, Algeria.
- Ali Abdeamir Abbas Elkhamis, dr.alialzadee@gmail.com Babel University, Irak.
- Barake Rima, barake_rima@hotmail.com Libanon University , Liban.
- Boukhalfa Mohamed Réda, reda.boukhalfa@gmail.com Algiers2 University, Algeria.
- Daker Abdennabi, dak29ma@yahoo.fr Agadir University, Morocco.
- Dima El Hussein, dima.husseini@ufe.edu.eg French University of Egypt, Egypt
- El-Haoues Messaoudi, elhamessaoudi@gmail.com Sultan Qaboos University , Mascate-Oman.
- Frederic Chaume, chaume@uji.es University of Barcelona, Spain.
- Ghania Ouahmiche, ghaniaouahmiche@gmail.com Oran 2University , Algeria.
- Hanaa Alshloul, dr.hanaa.alshloul@gmail.com Jadara University, Jordan.
- Izwaini Sattar, sizwaini@aus.edu American University of Sharjah- UAE
- Jamel Zenati, jamel.zenati@univ-alger2.dz Algiers2 University, Algeria.
- Jaouad Rouchdi, jrouchdi@gmail.com El jadida University , Morocco.
- Jorge Diaz Cintas, j.diaz-cintas@ucl.ac.uk University College London, School of European Languages, Cultures and Societies, United Kingdom
- Leo Leonard, leoleonard35@yahoo.com University of Sorbonne, France.
- Mahasneh Anjad, anjadmahasneh@yu.edu.jo Yarmouk University / Jordan- Irbid



- Mogorrón Huerta Pedro, pedro.mogorron@gmail.com Alicante University , Espagne
- Mohamed Abidat Mohamed Mahmoud, mmobeidat@yu.edu.jo Yarmouk University / Jordan- Irbid
- Mohamed Ait Mihoub, mohamedmihoub@hotmail.fr Department of English Faculty of Human and Social Sciences; Tunisia
- Mohamed Tajjo, drmatajjo@yahoo.fr King Saud University- KSA Saudia Arabia
- Mohammed Zagood, mjmzagood@uaeu.ac.ae United Arab Emirates University -UAE
- Naman Bouguerra, bouguerranaman@yahoo.fr Umm Al-Qura University, Saudi Arabia.
- Nasser Youcef , youcef.nasser@gmail.com Islamic University of Malaysia. Malaysia.
- Nejmeddine Khalfallah, nejmid@gmail.com University of Lorraine, France
- Omer Ishakoglu, o.ishakoglu@gmail.com Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey
- Rachid Yahiaoui, ryahiaoui@hbku.edu.qa université Québec Canada
- Rehab Yousef, dr.rehab.yousef@art.bsu.edu.eg BenySouif University , Egypt.
- Salhi Hammouda, hammoudaaa@gmail.com University of Tunis El Manar. Tunisia.
- Sandeep Sharma, profsandeepsharma@gmail.com GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India
- Sara Ben Larbi, benlarbis100@gmail.com University of Lorraine,
- Shiyab Said M, sshiyab@kent.edu Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States
- Telma Perira, telmaperieria@gmail.com University of Fédérale Fluminense , Brésil.
- Wafa Bedjaoui, Bedjaoui79@gmail.com Algiers2 University, Algeria.
- Yasmine Barsoum, yasmine.barsoum@ufe.edu.eg Frensh Egypt University, Egypt.



Editorial Board for this Issue:

The views expressed in the articles published by this journal are solely those of the authors.

- Adjabi Yacine (*Algiers2 University*)
- Ait Meziane Karima (*Algiers2 University*)
- Al-Harashsheh Ahmad , (*Jordan University*)
- Allioui Fatma(*Algiers2 University*)
- Assaba Souhila (*Algiers2 University*)
- Bacha Malika, (*Relizane University*)
- Benlakdar Meriam, (*Setif University*)
- Bezzaoucha Ilhem(*Algiers2 University*)
- Boucharif Nabila (*Algiers2 University*)
- Boukhelef Faiza (*Chlef University*)
- Bounaas Chaouki (*Msila University*)
- Bouraib Imen, (*Algiers2 University*)
- Chahboub Nadira(*Algiers2 University*)
- Diaf Fatima Zahra (*Boumerdes University*)
- Djeflal Sofiane (*Mascara University*)
- Elkhamis Ali Abdelamir Abbas (*El Harrach University*)
- Fellag Ariouat Meriem (*Algiers2 University*)
- Hal Ahlem (*Mascara University*),
- Khelifi Dalila(*Algiers2 University*),
- Khelil Lamia(*Algiers2 University*) ,
- Kouati Amina(*Algiers2 University*),
- Lahlou Hassina(*Algiers2 University*),
- Lasheb Mohammed (*Mascara University*),
- Leila Faci (*Algiers2 University*),
- Mahmoudi Imane Amina(*Algiers2 University*) ,
- Mehassouel Ezzoubeyr (*Ghardaia University*),
- Mohamed Ben Ali Samira (*Skikda University*),
- Mohammedi Leila (*Batna University*),
- Moussedek Sara (*Oran 2 University*),
- Nouah Mohamed (*Algiers2 University*),
- Remila Sabrina (*Algiers2 University*),
- Rezig Hanane(*Algiers2 University*) ,
- Sibachir Zina (*Algiers2 University*),
- Tidjani Hallouma, (*Algiers2 University*)
- Touahria Yasmine(*Algiers2 University*) ,
- Touati Ouissem (*Algiers2 University*) ,



Table of Content

Articles in Foreign Language

Name	Title	Page
Ismail Hamlili	Approaches, strategies, and exercises for improving competencies in translation didactics	01- 22
Amina Khebouri Leila Faci Fantasia	Compétence extralinguistique du traducteur médical	23- 31
Ridha Sahraoui	Different Perspectives of Scholars on Socio-Cultural Dimension in Translation	32 - 45
Ala Shatnan Al-Temimi	Le comparatisme arabe et la quête d'une identité.	46-69
Sarah Khalfi Rachida Bessafi	Note-taking in Consecutive Interpreting: Historical insights and Modern Aspects	70 - 81
Nadia Boulakdem	The Challenges Of Loss Or Addition In The Process Of Culturally Translating Proverbs And Sayings Between Arabic And English	82 - 101
Yacine Taha Yacine	Stratégies interactionnelles et rationalités implicites dans l'interaction psychiatrique: une analyse linguistique et conversationnelle des consultations thérapeutiques (patients schizophrènes vs psychiatres)	102 - 123
Ilhem Bezzaoucha	The Intersection of AI and Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: New Frontiers	124 - 130
Ali Lakhal Yousra Souhila Meribai	The Transfer of Argumentative Effect in Diplomatic Translation: Strategies for Translating some Rhetorical Devices from English into Arabic	131 - 146
Bilel Lemouchi Amina Benslim	Translating legal collocations in the Algerian labour code in light of Functional equivalence	147-163
Weid Salmi	Uncovering the Ideology of Translating Diplomatic Texts: Case Study of the 1816 Peace Treaty Between Great Britain and the Regency of Algiers	164-183



مقالات باللغة العربية

الصفحة	العنوان	إسم المؤلف
184– 205	أثر التوافق الأيديولوجي بين المؤلف والمترجم على الترجمة: دراسة تحليلية مقارنة	رتيبة بن نعمان
206–220	أنساق التحريف لأنطوان بارمان دراسة تحليلية لنماذج من رواية "غدا يوم جديد" لعبد الحميد بن هدوقة مترجمة إلى الفرنسية « Je rêve d'un monde »	سارة صوالح عليلة
221–234	إجراءات ترجمة المدلول الثقافي في النص الأدبي من الإنجليزية إلى العربية والعكس: نماذج عن تطبيق إجراءات الاقتراض الثقافي والتعريف.	عمر العابد بكوش محبوبة
235–250	اشكالية ترجمة المصطلح المالي والمصرفي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية القاموس المالي والمصرفي الحديث: عربي- فرنسي -انجليزي لعدي قصيور انموذجا	خيرة مرسللي
251 – 270	الانسجام والاتساق في ترجمة النصوص التاريخية: مقارنة وفق نظرية دي بوغراندي	شوقي حمديني سفيان جفال
271 – 291	البحث الوثائقي في الترجمة التعليمية: نحو تحسين جودة التكوين لطلبة أقسام اللغة الفرنسية دراسة تطبيقية في قسم اللغة الفرنسية بجامعة أم البواقي - الجزائر	أمير مجرالي حنان رزيق
292 – 299	الترجمة الأدبية والديكولوجية.	محمد وليد قرين
300 – 317	الترجمة بين الالتزام الأخلاقي و انحرافات النفوذ و المصالح: قراءة في بعض النماذج التاريخية.	مصطفى حنيفي
318 – 332	التكافؤ الوظيفي في الترجمة القانونية.	محمد خالفي
333– 344	المصفاة الثقافية كاستراتيجية لترجمة البعد الثقافي في النصوص الأدبية من الفرنسية إلى العربية: ترجمة رواية فضل الليل على النهار انموذجا.	إكرام رجال
345 – 365	تأثير الإيديولوجيا في الترجمة أثناء الصراعات المسلحة الحرب الروسية الأوكرانية نموذجا	عبد الناصر بدران مجاجي علجة



سومية مهماد

366-383

ترجمة الأسماء الواقعية بين التوطن والتغريب.

شفيق حايك سي حايك

ترجمة الاستعارات التصويرية في الخطاب الدبلوماسي المتعلق بالصراع الفلسطيني
الإسرائيلي من العربية إلى الإنجليزية: مقارنة لسانية معرفية

384-399

عمر عميرات

تكييف النصوص الموجهة للترجمة مع الأعراف الثقافية والنصية

400-415

فارس بومزير

خطوات الترجمة التحريرية والشفوية المترجمون-التراجمة الرسميون في الجزائر أنموذجا

416-441

ياسمين داود

أحمد طايبي

دراسة تداولية لترجمة أسلوب الاستفهام في آيات الأحكام

442-461

لقليطي زهرة

عنوان رواية ذاكرة الجسد بين ذبوع صيته في لغة المصدر وضياح صوته في لغة المتلقي

462-470